

УДК [376:811.161.1]-056.36

UDC [376:811.161.1]-056.36

**АДАПТАЦИЯ УЧЕБНОГО
МАТЕРИАЛА ПРИ ОБУЧЕНИИ
РУССКОМУ ЯЗЫКУ УЧАЩИХСЯ
С ОСОБЕННОСТЯМИ
ПСИХОФИЗИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ****ADAPTATION OF LEARNING
MATERIAL IN TEACHING
THE RUSSIAN LANGUAGE OF PUPILS
WITH PECULIARITIES OF PSYCHO-
PHYSICAL DEVELOPMENT****Т. П. Ярошевич,***учитель русского языка и литературы
ГУО «Ждановичская специальная
общеобразовательная школа-интернат»***T. Yaroshevich,***Teacher of the Russian Language
and Literature, SEI "Zhdanovichi
Special Comprehensive Boarding School"*

Поступила в редакцию 30.06.22.

Received on 30.06.22.

В статье описываются характерные особенности развития речи каждой категории детей с особенностями психофизического развития; выявлены специфические трудности при восприятии вербальной информации, ее осмыслении и порождении самостоятельных речевых высказываний; определено ключевое направление работы по преодолению проблем в освоении содержания учебных дисциплин, заключающееся в овладении учителем технологией адаптации содержания образования и методики работы с учетом особых образовательных потребностей учащихся с ОПФР в области работы с текстом; описаны приемы адаптации текстов, способы адаптации текстовых заданий и методики работы над текстами по учебному предмету «Русский язык» для учащихся с особенностями психофизического развития на I ступени общего среднего образования в учреждениях, реализующих принцип инклюзии в образовании; предложены варианты адаптации текстов и текстовых заданий по учебному предмету «Русский язык».

Ключевые слова: принцип инклюзии в образовании; особые образовательные потребности; приёмы адаптации текстов; способы адаптации текстовых заданий.

The article describes characteristic features of speech development of each category of children with peculiarities of psycho-physical development; reveals the specific difficulties in perceiving verbal information, its interpretation, an creating independent speech utterances; defines the key direction of work on overcoming the problems in mastering the contents of academic disciplines that consists in a teacher's mastering of technology of adaptation of the contents of education and methods of work with the account of special educational needs of pupils with peculiarities of psycho-physical development in the area of working with text; describes ways of adapting texts and text tasks, methods of working with texts on the academic subject "The Russian Language" for pupils with peculiarities of psycho-physical development on the I stage of general secondary education in the institutions realizing the principles of inclusion in education; offers variants of adaptation of texts and text tasks on the academic subject "The Russian Language".

Keywords: principles of inclusion in education, special educational needs, ways of adapting texts, ways of adapting text tasks.

На современном этапе достижения в смежных областях реабилитации, широкое внедрение ранней комплексной помощи предопределяют качественные изменения категории детей с особенностями психофизического развития (ОПФР) и возможный выход части детей на близкий к нормативному путь развития при условии своевременности и адекватности педагогической работы, что обеспечивает платформу для эффективного включения детей с ОПФР в процесс совместного обучения и воспитания с детьми с нормотипичным развитием.

Однако следует учитывать, что даже при достаточно высоком уровне развития речи сохраняются специфические особенности развития каждой категории детей с ОПФР. Выраженная дефицитность слухового восприятия учащихся с нарушением слуха обуславливает нарушение точности интерпретации и воспроизведения учебной информации. Трудности в формировании устойчивых связей между образами объектов и обозначающими их словами у детей с нарушением зрения вызывают затруднения в понимании обращенной речи и построении собственного высказывания. Сохранение трудностей свободного

оперирования языковыми средствами ограничивает коммуникативную практику детей с нарушением речи. Затруднения в употреблении фраз в нужном контексте сохраняются у детей с расстройствами аутистического спектра. Сочетание церебрального паралича с различными речевыми нарушениями у детей с детским церебральным параличом (ДЦП). Недостаточное опосредование образа словом, употребление речевых штампов без учета контекста характерны для детей с интеллектуальной недостаточностью [1, с. 11]. Таким образом, любая категория учащихся с ОПФР характеризуется наличием специфических трудностей при восприятии вербальной информации, ее осмыслении и порождении самостоятельных речевых высказываний.

Для обеспечения качественного включения данной категории учащихся в образовательный процесс с учётом принципа инклюзии необходимо создание специальных условий обучения, в частности определение стратегии обучения учащихся с ОПФР. Для этого специалист должен владеть «технологией модификации содержания, методов и средств коррекционно-педагогической работы с учетом уровня актуального развития и особых об-

разовательных потребностей конкретного ребенка» [2, с. 5]. К общим образовательным потребностям учащихся с ОПФР можно отнести потребность в адаптации текстов и текстовых заданий, методики обучения при работе над текстом с учетом актуального уровня развития конкретного ученика.

Уже на I ступени общего среднего образования основной учебный материал представлен в виде текстов. Как подчеркивает А. Г. Зикеев, «умение продуцировать тексты является конечной целью обучения учащихся с нарушением слуха, так как языковая система реализуется в процессе коммуникации в текстах разного типа и назначения» [3, с. 146]. Таким образом, текст выступает и целью, и ведущим дидактическим средством обучения.

Художественные тексты создают наиболее благоприятные условия для развития всех видов речевой деятельности. Однако они чрезмерно перегружены фактами, сложными синтаксическими конструкциями, «содержат имплицитные текстовые единицы, разнообразные контексты, порождающие “ситуативное значение слова”» [4, с. 53].

При использовании в учебном процессе неадаптированного художественного текста невозможно добиться его осмысления всеми учащимися класса. Язык текста должен быть доступным учащимся с ОПФР, речевой и языковой материал необходимо предъявлять поэтапно с постепенно нарастающей сложностью. Таким образом реализуется лингвистический принцип минимизации языка: отбор ключевых в соответствии с этапом обучения языковых и речевых средств. Адаптировать тексты необходимо комплексно, упрощая либо усложняя речевой материал с учетом лексического, грамматического компонентов, объема и структуры текста. По мере накопления коммуникативных умений учащихся степень адаптации предъявляемого материала снижается.

Актуальным остается вопрос адаптации художественных текстов при максимальном сохранении структуры оригинала. Упрощение образной системы художественного текста может привести «к утрате индивидуального авторского стиля и упрощению сюжета» [5, с. 84]. Чтобы сохранить своеобразие оригинального текста при внутренней адаптации, «необходимо сохранить структуру адаптируемого текста в плане содержания (текстообразующие концепты) и его языкового выражения» [6, с. 65].

А. В. Коротышев, А. В. Брыгина сводят все приемы адаптации текстов к двум группам: лингвистической и нелингвистической. Первая затрагивает сферу языка текста и включает замену, редукцию (исключение несмыслообразующих фрагментов), добавление, инверсию (изменение порядка следования). Вторая касается композиции и структуры текста – это цитация, исключение, перестановка (реконструкция структуры) [6, с. 67].

Остановимся подробнее на том, каким образом можно использовать указанные приемы при адаптации текстов для детей с ОПФР на примере текста «Музыкант» **по учебному предмету «Русский язык»** для учащихся 4 класса учреждений общего среднего образования.

Одним из часто используемых приемов является **лексическая и синтаксическая замены**. Лексическая включает замену специальных слов на общеупотребительные, местоимений на имена существительные, синонимичные замены (*подкрался – тихо подошел, бродил – ходил, разбитое – сломанное, раздались – поспышались*), замены слов с переносным значением и фразеологических оборотов на их значения (*струна пропела – звук струны, поэт щелка – звучит щелка*). Синтаксическая замена включает упрощение структуры предложений: сложные предложения заменяются на несколько простых, осуществляется замена синтаксическими синонимами (*Устал и присел на пенек отдохнуть. – Из-за усталости присел отдохнуть.*), несколько предложений заменяются на одно простое с целью сжатия текста (*Вдруг охотник услышал очень красивый звук. Словно струна пропела. – Вдруг охотник услышал очень красивый звук струны.*). При усложнении структуры предложений с помощью **приема добавления** вводятся конструкции с предлогами, сравнительные конструкции, сложные предложения. Используется **прием инверсии** (предложения с непривычным порядком слов): инверсия главных членов (*Сидит медведь – медведь сидит, схватил он – он схватил*). С помощью **приема редукции** сохраняются в тексте только сюжетообразующие компоненты. Учитель сам определяет необходимость и степень адаптации текста, опираясь на результаты диагностического обследования уровня речевого развития каждого конкретного учащегося с ОПФР.

Одним из ведущих направлений работы на I ступени общего среднего образования является развитие текстовых умений, которые включают в себя: умение определять тему и основную мысль текста, озаглавливать его, выявлять фактическую информацию и причинно-следственные связи, делить текст на микротемы (части), находить в них ключевые предложения, озаглавливать части и составлять план, пересказывать текст по плану, варьировать речевые конструкции и использовать средства межфразовой связи предложений при воспроизведении содержания текста. Формирование текстовых умений осуществляется при выполнении различных заданий к тексту.

А. В. Хаустов и О. В. Загуменная предлагают следующие способы адаптации учебных заданий для учащихся с расстройствами аутистического спектра (РАС): упрощение инструкции к заданию (пошаговая инструкция), индивидуализация стимульных материалов, дополнительная визуализация, минимизация двойных требований, сокращение объема заданий при сохранении их уровня сложности, упрощение содержания задания [7, с. 28].

Указанные способы могут быть использованы и в образовательном процессе с учащимися с ОПФР других категорий. На примере описанного выше текста «Музыкант» рассмотрим, каким образом можно адаптировать предложенное в учеб-

нике к данному тексту многоступенчатое задание для подготовки к написанию изложения.

Имеет смысл предложить данное задание в виде **пошагового алгоритма**: *Посмотрите на рисунок. Прочитайте текст. Какие слова вам не понятны? Ответьте на вопросы. Почему текст называется (озаглавлен) «Музыкант»? Определите тип речи. Разделите текст на части. Найдите главное предложение в 1-й (2-й, 3-й) части. Прочитайте план. Запишите план правильно. Выпишите глаголы с предлогами. Перескажите текст по плану. Запишите изложение в черновик (в тетрадь).*

Данный алгоритм представляет собой для учащихся план работы на уроке. Каждое задание содержит только одно требование. Для того чтобы ребенок с ОПФР мог объяснить, почему текст назван «Музыкант», нужно удостовериться в понимании лексического значения слов, употребленных в тексте, и провести беседу по его содержанию. С целью формирования лексической зоркости можно выделить корень в незнакомых словах и попробовать определить их значение (*охотник, выпрямилась, наклонил*). Практикуется использование словарей или интернет-ресурсов для выяснения значения слов либо подбора лексических синонимов (*бродил – ходил, скрипят – шумят*). Уместно использование дополнительной **визуализации речевого материала**: демонстрация иллюстраций (*охотник, струна, щелка*), демонстрация действий (*подкрался, наклонил голову*), схематический рисунок с обозначением направлений движения стрелками (*схватил щелку лапой, потянул к себе, отпустил, щелка выпрямилась*), просмотр или прослушивание видео или аудиозаписей (*поют птички, скрипят верхушки деревьев*).

В тексте употребляется выражение с переносным значением «*поет щелка*» и проводится сравнительная параллель с «*поющей струной*». Данный контекст скорее всего будет понят буквально. Особенно это характерно для учащихся с **РАС**. В таком случае необходима аудиовизуализация: прослушать звук струны, пение человека, рассмотреть иллюстрацию к тексту (медведя, издающего звуки с помощью щелки), провести параллель: *звучит – поёт – слышим звук*, вербально сравнить выражения с прямым и переносным значением слов: *человек поет, струна звучит – струна поет, щелка звучит – щелка поет*. Для детей с РАС характерна непредсказуемая реакция на входную сенсорную информацию. В связи с этим необходимо для прослушивания предъявлять негромкие звуки, чтобы не вызвать резко негативной реакции.

Для учащихся с **нарушением зрения** необходимо обеспечить полисенсорное восприятие речевого материала текста с помощью остаточного зрения, слуха и осязания, например, предложить ребенку самостоятельно извлечь звуки из игрушечного струнного музыкального инструмента.

Для детей с **нарушением речи и слуха** характерно нарушение фонематического восприятия.

Учащиеся не усваивают слова с трудноразличимыми звуками. Группы акустически близких звуков усваиваются хуже, чем группы звуков акустически более далеких, хотя и более сложных по артикуляции [8]. Для таких детей следует предложить задания на дифференциацию слов, отличающихся близкими по звучанию или сходными по артикуляции звуками: *звук – сук, старик – шарик, щелка – цепкий, щелка – челка*. Желательно использовать речевой материал из текста для дальнейшего корректного воспроизведения его учащимися.

Количество частей текста для **учащихся с легкой интеллектуальной недостаточностью и с трудностями в обучении (задержкой психического развития)** лучше определять, исходя из количества абзацев. Названия пунктов плана должны содержать ключевые предложения, таким образом представляя краткое содержание текста.

Учащиеся с **детским церебральным параличом (ДЦП)** могут быть чрезмерно увлечены деталями при чтении, вследствие чего они упускают из виду последовательность событий и общий смысл текста. Как результат, запоминают только отдельные фрагменты. В данной ситуации, помимо составления вербального плана, возможно параллельно изобразить картинный план в виде схематических рисунков, цельно и наглядно представив сюжет текста.

При работе над структурой текста возможен выбор опорных слов-глаголов к каждому пункту плана с целью формирования представления о динамике данного повествования и **наличия вербальных опор при пересказе текста**. Необходимо помнить о том, что учащиеся с ОПФР при самостоятельном порождении высказываний нуждаются в наличии наглядных и вербальных опор. Практикуется так называемая «речь на опоре» [9, с. 38].

При анализе текста изложения «Музыкант» мы использовали такие способы адаптации заданий, как упрощение инструкции к заданию, минимизация количества требований в одном задании (только прочитать, определить только тему), соответствие пунктов плана текста количеству абзацев, дополнительная визуализация. Адаптация методики включала в себя использование наглядных и вербальных опор, пошаговых алгоритмов, индивидуальных стимульных материалов.

Таким образом, для успешного освоения учащимися с ОПФР содержания учебного предмета «Русский язык» в контексте принципа инклюзии в образовании необходимо реализовывать дифференцированный подход с учетом особых образовательных потребностей учащихся. Для реализации данного подхода учителю необходимо знать общие и специфические особые образовательные потребности учащихся с ОПФР своего класса и соответственно адаптировать методику работы над текстом, а также владеть приемами адаптации учебных и художественных текстов, способами адаптации текстовых заданий.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лемех, Е. А. Создание специальных условий для детей с особенностями психофизического развития в учреждениях общего среднего образования (первая ступень) с учетом инклюзивных подходов: учеб. метод. пособие : в 3 ч. Ч. 1 / Е. А. Лемех, С. Н. Феклистова, И. К. Русакович. – Минск : БГПУ, 2018. – 112 с.
2. Феклистова, С. Н. Ранняя комплексная помощь детям с особенностями психофизического развития и факторами риска в развитии: учеб.-метод. пособие для пед. Работников учреждений образования, реализующих образовательные программы спец. Образования на уровне дошк. Образования / С. Н. Феклистова [и др.]. – Минск : Национальный институт образования, 2022. – 248 с.
3. Зикеев, А. Г. Развитие речи учащихся специальных (коррекционных) образовательных учреждений : учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / А. Г. Зикеев. – М. : Издательский центр «Академия», 2000. – 200 с.
4. Дридзе, Т. М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. Проблемы семиосоциопсихологии / Т. М. Дридзе. – М. : Наука, 1984. – 268 с.
5. Потёмкина, Е. В. Комментированное чтение художественного текста в иностранной аудитории как метод формирования билингвальной личности: дис. канд. пед. наук: 13.00.02 / Е. В. Потёмкина; ФГБОУ ВО Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова. – М., 2015. – 209 с.
6. Коротышев, А. В. Технология отбора и лингводидактической адаптации художественных текстов в целях обучения русскому языку как иностранному : автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / А. В. Коротышев; ФГБОУ ВО Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова. – М., 2017. – 236 с.
7. Хаустов, А. В. Адаптация учебных материалов для обучающихся с расстройствами аутистического спектра : метод. пособие / А. В. Хаустов, П. Л. Богорад, О. В. Загуменная. – М. : ФРЦ ФГБОУ ВО МГППУ, 2017. – 80 с.
8. Лопатина, Л. В. Изучение и коррекция нарушений психомоторики у детей с минимальными дизартрическими расстройствами / Л. В. Лопатина. – Дефектология, 2003. – 50 с.
9. Феклистова, С. Н. Методика формирования текстовой компетентности у учащихся с нарушением слуха : учебно-метод. пособие / С. Н. Феклистова, О. П. Коляда. – Минск : БГПУ, 2019. – 80 с.

REFERENCES

1. Lemekh, E. A. Sozdanie special'nykh uslovij dlya detej s osobennostyami psihofizicheskogo razvitiya v uchrezhdeniyah obshchego srednego obrazovaniya (pervaya stupen') s uchetom inklyuzivnykh podhodov: ucheb. metod. posobie : v 3 ch. Ch. 1 / E. A. Lemekh, S. N. Feklistova, I. K. Rusakovich. – Minsk : BGPU, 2018. – 112 s.
2. Feklistova, S. N. Rannaya kompleksnaya pomoshch' detyam s osobennostyami psihofizicheskogo razvitiya i faktorami riska v razvitiit: ucheb.-metod. posobie dlya ped. Rabotnikov uchrezhdenij obrazovaniya, realizuyushchih obrazovatel'nye programmy spec. Obrazovaniya na urovne doshk. Obrazovaniya / S. N. Feklistova [i dr.]. – Minsk : Nacional'nyj institut obrazovaniya, 2022. – 248 s.
3. Zikeev, A. G. Razvitie rechi uchashchihsysya special'nykh (korrekcionnyh) obrazovatel'nykh uchrezhdenij : ucheb. posobie dlya stud. vyssh. ped. ucheb. zavedenij / A. G. Zikeev. – M. : Izdatel'skij centr «Akademiya», 2000. – 200 s.
4. Dridze, T. M. Tekstovaya deyatel'nost' v strukture social'noj kommunikacii. Problemy semiosociopsihologii / T. M. Dridze. – M. : Nauka, 1984. – 268 s.
5. Potyomkina, E. V. Kommentirovannoe chtenie hudozhestvennogo teksta v inostrannoj auditorii kak metod formirovaniya bilingval'noj lichnosti: dis. kand. ped. nauk: 13.00.02 / E. V. Potyomkina; FGBOU VO Moskovskij gosudarstvennyj universitet imeni M. V. Lomonosova. – M., 2015. – 209 s.
6. Korotyshev, A. V. Tekhnologiya otbora i lingvodidakticheskoy adaptacii hudozhestvennykh tekstov v celyah obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk: 13.00.02 / A. V. Korotyshev; FGBOU VO Moskovskij gosudarstvennyj universitet imeni M. V. Lomonosova. – M., 2017. – 236 s.
7. Haustov, A. V. Adaptaciya uchebnykh materialov dlya obuchayushchihsysya s rasstrojstvami autisticheskogo spektra : metod. posobie / A. V. Haustov, P. L. Bogorad, O. V. Zagumennaya. – M. : FRC FGBOU VO MGPPU, 2017. – 80 s.
8. Lopatina, L. V. Izuchenie i korrekciya narushenij psihomotoriki u detej s minimal'nymi dizarticheskimy rasstrojstvami / L. V. Lopatina. – Defektologiya, 2003. – 50 s.
9. Feklistova, S. N. Metodika formirovaniya tekstovoj kompetentnosti u uchashchihsysya s narusheniem sluha : uchebno-metod. posobie / S. N. Feklistova, O. P. Kolyada. – Minsk : BGPU, 2019. – 80 s.